

S.O.H.P. GAMNDZE HISTORY : Mhawu Gamodzo 2/2

HB Bae khona nje nyalo labakhona ka?
Are there any of them here today?

MG E-e. Alim banengi.
Yes. They are many.

HB They are so many.

C Is there one who could tell us Gwebu⁽⁷³⁾
history.

HB Mkhona - nye longamusa antepile ngebaka
Can you identify one who can tell us
Gwebu⁽⁷³⁾?
about the Gwebu⁽⁷³⁾ people?

MG Mame angimati kuti angati
were I don't know whether he can
yini njengemfana⁽⁷⁴⁾ Mkhona khona lapha
know because he is umfana⁽⁷⁴⁾ He is here
e Siphofaneni. Mame-ke Mmame yena
at Siphofaneni⁽⁷⁵⁾ However, he is young by
ngokutalwa. Mame angimati-ke kuti
birth. I wouldn't know if he can relate
anyalandza yini.
this.

HB I don't know whether he knows. But he
is young - - -

C What is his name?

(74) It could mean a boy, male child (from babyhood to young man. It could also be used to refer to a son. It appears, in this context, it has been used to refer to a person younger than or inferior to oneself. (C.M. DOKE AND B.W. ULLAKKATTI)

(75) Name of a place.

(74) It could mean a boy, male child (from babyhood to young man). It could also be used to refer to a son. It appears, in this context, it has been used to refer to a person younger than or inferior to oneself. (C.M. DOKE AND B.W. VILAKKELI)

(75) Name of a place.

H3 Bambo lunge⁽⁶⁹⁾, you are one, the other one
One H3.

I got it from my mother

C E-e. Okay. I see. Can he tell us
Yes.

anything about the Gwebu⁽⁷³⁾ people?

H3 Baka Gwebu⁽⁷³⁾ ngantekla nyabo?

Can you tell us about the Gwebu⁽⁷³⁾ people?

M4 Awa, ngizete ngizati-ke kumbandoo

I wouldn't know the history of the Gwebu⁽⁷³⁾ people,
wabo baka Gwebu⁽⁷³⁾ bantfu, Nyabo kserabkhandza
they are the Basuthu people, it is them
la.

that we found here.

H3 The Gwebu⁽⁷³⁾ people, they are the Suthus, is

the people that we find them here.

C Here.

M4 Sabakhandza la.
We found them here.

H3 We find them here.

C Are there any Gwebu⁽⁷³⁾ people living here
now?

731 Claw name for the Gwebu people

M9 Anguti nani kuti kwakutiwa
I don't know why we were referred to
Manta bilako⁽⁶⁵⁾ nyengbor sentani.
as Manta bilako⁽⁶⁵⁾

H8 I don't know why they call us
boiling water.

C Why did they say lubhambolunge⁽⁶⁴⁾

lingaba simbili teta nawe sphabonyoko.
When they are two you come with them from your
H8 Batho ^{Mama's family} kuti batri bambu lungye Angaba
What do they mean when they bambolunge⁽⁶⁴⁾
simbili?

When they are two - - - ?

M9 Nani Anguti ngobe fivengi letimbambo
I also don't know because there timbambo⁽⁶⁴⁾ are many.

H8 I don't know because ribs are so many
ribs, one, two, three, four, five, six.

C And lingaba simbili?
And when they are six?

H8 lingaba simbili?
Once they are two?

M9 Lingaba simbili, kuti lungye lubhambu
Once they are two, it is said we have one
luthuwa - lungaye lubelubuli, loldungye
lubhambu⁽⁶⁴⁾. Once they are two, one come
ngite nalo kumake,
with the other one from [limphes] muthu.

HB Mayayatra (71)

Mayayatra (71)

M4 Odjindzi Khulu

HB Odjindzi Khulu

C Ludjindzi Khulu?

HD e-e

Yes

M4 Wena lowaledza since (72) ngokwenesha.

You who finished since (72) because of spreading

HD Wena

You

C to

who

HB Waledza since (72) ngokwenesha

Completed

since (72) because of spreading

C notive

HB Naba. Seriphelile

That is all.

M4 Seriphelile.

That is all.

C May die the Gawedze (7) people say

Manta biloko (65)

Manta biloko (65)

HD Tin kamanti labiloko ?

What is this boiling water?

M4 Mlotjwa (34) lore sinleni (31)
 Mlotjwa (34) who is at sinleni (31)
 HD Mlotjwa lore sinleni (31)
 Mlotjwa (34) who is at sinleni (31)
 C where?

M4 ure sinleni (31)
 He is at sinleni (31)
 C Why did he gawedze (5)

M4 Malwakubi (67) Luvuvu - Luvuvu - pad
Malwakubi (67) to fight
 C Ma (68)
Ma (68)

HD Malwa (67?)
Malwa (67) [Did quite get the name]

M4 Malwakubi (67) longengemlandzokati (70)
Malwakubi (67) who is like Mlandzokati (70)
 HD Longenge Mlandzokati (70)
 who is like Mlandzokati (70)
 C Say it once more.

HD Malwakubi (67) Longenge Mlandzokati
Malwakubi (67) who is like Mlandzokati (70)

M4 Longenge Mlandzokati
 who is like Mlandzokati (70)
 C What does that mean?

M4 Mayayatra (71) Indzi Khulu Wena lowacedza (72)
Mayayatra (71) the one who completed the sinle
sinle (71) ngokwenba, Alfuy qina
 because of spreading

(67) Name of a person. hobble means to fight
badly.

(68) Means (it appears) C was trying
to pronounce and the same name.

(69)

(70)

(71) Sinitate of G. sledge people.

(72) Short form Sinitate (31)

bok Springbok
Springbok
k Springbok
ringbok
Springbo
bok Sp
Springbok
k Spring
ringbok
Springb
gbok S
Springbok
ok Sp
ringbok
Spring
gbok
Springbo
ok Sp
ringbok
Spring
ngbok
Spring
bok
Springbo
ringbok
Spring
bok
Springb
k S
ringbok
Spring
gbok
Spring
k Springbok Springbok Springbok

INTERVIEWED AT :

DATE : 01/10/ 83

INFORMANT : MHAUWU GAMEEDZIE

LIBRITY : SIKHONYANE

HEAD FIDON : HIS FATHER MAGEBA GAMEEDZIEC WAS

LIBRITY OF MAGEBA GAMEEDZIE : NGULUBE

ALSO CONTAINS SOME INFORMATION ON : QWEBU PEOPLES

PAGES
72
BLADSYE



Book 2

Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam GAMEZE

Subject Vak TAPE 20

Place Plek _____

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

INTERVIEW 1 JD. 192

C

MS Ngiraya Khona phela. The whole market
I am still going there. Here this
emanti labiloko.
boiling water [It appears, this was slightly out of the point]

C Gawedze⁽⁵⁾

MS Gawedze⁽⁵⁾

Gawedze⁽⁵⁾

C Kuene⁽¹⁰⁾

MS Kuene⁽⁴⁾

Kuene⁽⁴⁾

C Mntimandze⁽⁵⁸⁾

MS Mntimandze⁽⁵⁸⁾

Mntimandze⁽⁵⁸⁾

C Mantabiloko⁽⁶⁵⁾

MS Mntimandze⁽⁵⁸⁾ Lobhambolunge⁽⁶⁶⁾

Mntimandze⁽⁵⁸⁾ Lobhambolunge⁽⁶⁴⁾

MS Mntimandze⁽⁵⁸⁾ Lobhambolunge⁽⁶⁴⁾

Mntimandze⁽⁵⁸⁾ Lobhambolunge⁽⁶⁴⁾

MS Tinyaba Simbili, weta nete ephambonyoko.
When they are two you came with them

from your mother's home. Mantabiloko⁽⁶⁵⁾

H3 Sigodla⁽⁸²⁾ came with the King of Swaziland.

c I see.

M9 Kanti nawa emeswati, kenwala ayiffda
Even the Swazis got the mwala⁽⁸³⁾ from
Kuberutfu.

H3 Even the Swazis, the mwala⁽⁸³⁾ they got it
from the Suthus.

c Which people? Which Suthus.

H3 Baphi Beruthu?
Which Beruthu people?

M9 Kule lerobakhardza ka.
The ones we found here.

H3 The people that, I mean, the Suthu
that we find here, here.

M9 Bae bemukwa-ke bukhosi babe ngulameswati.
They were deprived of their kingship by the Swazis.
Senta-ke hinko lelebutiwa nguloberutfu.

We then embarked on the custom of the Beruthu people.
c Did people ever come to the Gamedge?

people to ask them make nam for
them?

(83) See glossary.

MS Sathola laba baka Gwebu⁽⁷³⁾ bhele. Wapho
We report found the Gwebu⁽⁷³⁾ people. Here, we
Sathindza laba baka Gwebu⁽⁷³⁾
found the Gwebu⁽⁷³⁾ people.

HD Is where we found the Gwebu⁽⁷³⁾ people at
shimlemi⁽³¹⁾

MS Sephe bona nare nyabagabadzela - ke.
When we came, we compared them.

HD And then, we had to rule them.

C Did they khonta to the Gawedze⁽⁵⁾?

HD Bakhonta kubaka Gawedze⁽⁵⁾ laba baka Gwebu?
Did the Gwebu⁽⁷³⁾ people khonta⁽⁸¹⁾ to the Gawedze⁽⁵⁾ people?

MS E.e.

Yes

HD Yes.

C Do Mlotjwa⁽³⁴⁾ Ludzaka⁽²²⁾ nwe sigodlo⁽⁸²⁾

HD Bo Mlotjwa⁽³⁴⁾ na Ludzaka⁽²²⁾ beba sigodlo⁽⁸²⁾ ejini?

Did Mlotjwa⁽³⁴⁾, Ludzaka⁽²²⁾ have sigodlo⁽⁸²⁾?

MS Ababengaka
They didn't we still

HD No, they didn't have the sigodlo⁽⁸²⁾.

MS sigodlo⁽⁸²⁾ nlike nemeswati.

The sigodlo⁽⁸²⁾ (idea) came with the
Swazis.

(1) See glossary.

(2) See glossary.

HD Baka Gamedge (5) batfola Saka Maphalala (26) Erimbu (31)
Did the Gamedge (5) people find the Maphalala people at Sincem (31)
me E. e.
Yes

HD Yes

C Were the Maphalala (26) people living under
the Gamedge (5) people?

HD Bare baka Maphalala (26) Mbaphatfwa baka
Did the Maphalala people find the
Gamedge (5)?
Gamedge (5) people?

me E. e. Zanye babaphatle. Batetra nye nabo
Yes they did control them. They took, they
nabo beba bantfu bato khale.
were just people having their residence.

HD They were just living.

C Next door?

HD Next door.

C Who else did they find at Sincem (31)?

HD Lomunge ~~...~~ Senantfola Laphu
Another one you found here at Sincem (31)?
Sincem (31) Senantfola?
Where was it found?

HB When he was proposed to take her, she became
married.

C So he never married her?

HB Never married.

C Was that the daughter of Mlotjwa?

HB Ngumutswana, abengumutswana atalwa
was he the child born of Mlotjwa?
Ngu Mlotjwa?

M9 Atalwa ngu Ludzaka?
Born of Ludzaka?

HB Ludzaka daughter.

C No, I see. Okay. Who was the mother
of Ludzaka?

HB Urina wa Ludzaka abengubeni? Abengulebeni?
Who was the mother of Ludzaka, who was she?

M9 Abengule Maphalala.
She was La Maphalala.

HB La Maphalala surname.

C So did the Gamedze people find Maphalala
people at Sinemi?

(80) Saughts of Mapholala.

Noma Songolwako⁽⁷⁴⁾ Gwebu Noma Mokete⁽⁷⁴⁾
E i thes Songolwako⁽⁷⁸⁾ Gwebu⁽³⁴⁾ o Mokete⁽⁷⁶⁾

HD Uphetfwe lakhaya?
Is the subject to this home?

M9 Uphetfwe lakhaya.
He is subject to this home.

HD Lalenge Ngu Songolwako?
Another one [Name] is Songolwako⁽⁸⁷⁾

M9 Lalenge Ngu Songolwako
Another one is Songolwako⁽⁸⁸⁾

C Can you explain to us why was in the
time of Somhlolo⁽⁴⁵⁾ that Somhlolo⁽⁴⁵⁾ was busy

grabbing but he didn't take the Gamedze⁽⁵⁾
why?

HD Uti kumbe ingare Ukhanyire lepha
She is saying that you might shed a
kufasi lepha Ku Somhlolo⁽⁴⁵⁾ angaba ababatrata
light as to why Somhlolo⁽⁴⁵⁾ did not
labantfu abatrata, abatrata, leba
usorpo incorporate the Gamedze⁽⁵⁾ people
bata Gamedze akabatranga nyani Somhlolo?
as he Somhlolo⁽⁴⁵⁾ was incorporating others,

M9 ababatrata utini bangemphosi. Uti
It was because they were emakhosi⁽⁷⁰⁾. He
uyabatrata bare baya klanya.
Then married them and they became
d.

(79) Literally it means Kings. In Swaziland there are certain classes who more or less have status of the overall king. These are sort of Nini-kings. They are usually given some degree of autonomy to perform certain cultural rituals. (eg the Mamba people).

HB Liqoma lokh. Ngubani?

What is his name

M9 Ngu Makeke⁽²⁶⁾ Gwebu⁽⁷³⁾

He is Makeke⁽²⁶⁾ Gwebu⁽⁷³⁾

HB Makeke⁽²⁴⁾

C At Siphofani⁽²³⁾

M9 Lapha eSiphofani. (Lapha. enkabwenthundla nje
Here at Siphofani⁽²⁵⁾. He is behind the
inkhundo⁽²³⁾ his inkhondo lapha
is written up there on
etulu eceleni.
the side.

HB O, mawubuka ingati ubuka,
Oh when you look.

M9 Mawubuka nje kentshona
When you look at the Small Mountain.

HB Iya lelepha nje enkundla ngalepha
Yes, that one at that inkhundla and it
inkhondo
is white.

M9 Ekhe, mayo inkhondo etulu lapha
Yes, that one which is white up there.

HB Uti ngubani?

You say is who?

M9 Ngu Makeke⁽²⁴⁾ Gwebu⁽⁷³⁾ Lelinge ngu Songolwako.

He is Makeke⁽²⁴⁾ Gwebu⁽⁷³⁾ Another one [name]
is Songolwako⁽²⁸⁾

(76) Name of a person

(77)

(78)

c Are they junior to the Gawedge (5)?

HB they juniors for Gawedge (5)

c I see. Okay.

45 Laba baka Sikhondze⁽⁴¹⁾ ke boma Ungareletelala
Can you help us tell about the
yeni nyabo kuti boma - ke kubati bakho
Sikhondze⁽⁴¹⁾ people and how they
la baze nabo banyene
got in the king ship of KaNgwane⁽³⁵⁾
ebukhorini baka Ngwane?

119 Aww, kungena ebukhorini baka Ngwane⁽³⁷⁾
To get in the KaNgwane⁽³⁷⁾ king ship,
boma bak. Sikhondze bume babaka Gamedze nye
the Gamedze⁽⁴¹⁾ Sikhondze⁽⁴¹⁾ people first come under
Bantw' sava baka Gamedze.
The Gamedze⁽⁵⁾ people, they were the children of the Gamedze⁽⁵⁾
45 The Sikhondze⁽⁴¹⁾ people, they were all the
time under Gamedze⁽⁵⁾

c Oh, I see.

119 Nawang'e nyabona kuti bote nye boma
Even now you can see that they
bukhori lobungangalobetse.
don't have bukhori⁽⁴⁾ of our size
45 Even now you can just see whenever
you find them they are under
Gamedze⁽⁵⁾ people.

MS Laba baka Gamedge⁽⁵⁾
There Gamedge⁽⁵⁾ people?

HB E-e.
Yes

MS Abalwanga. Sonyezane⁽⁴³⁾ abephethe yena
They didn't fight. Sonyezane⁽⁴³⁾ was in charge
alwa malebenlhu. (Sive si phuphumi kutu arulwi time.
and fought with the Bamthen people.

HB Sonyezane⁽⁴³⁾ was busy fighting with the
Bemthus. So when he came to Gamedge⁽⁵⁾ they
remembered - - -

C I see. Okay. Okay I think is there
anything else he would like to tell us?

HB Leti: Kuthona yini lokunye lokukhokhwa
She is saying is there any other thing⁽⁵⁾ you
longasitsekela know.
have forgotten and which you would like to tell us.

MS Alwa Angati
Well, I don't know.

HB I don't know.

C Does he know anything about how the Sithondze⁽⁴¹⁾
people came under the Swazi King?

C And the Swazi king, did they ever ask for rain?

HB Bayeni nemawati aye aye ayewulele
and Swazis did they go to ask
Ko Gamedze⁽⁵⁾?

MS Emanwati ngum nje phela beseyimkhontisa
That is why the Swazis made us
time arayimbulela asabanya letitulu
khonda and killed us for our rain-making
letfu sasa hysela time.
and we no longer make it now.

HB It's why we surrendered to the Swazis
because they came round to us. So every
thing was taken by them.

C Did the Gamedze⁽⁵⁾ people ever fight with
Mwati⁽²⁷⁾ before surrendering?

HB Sonyenzane⁽⁴³⁾
Sonyezane⁽⁴³⁾

C Iya

HB Baka balwa yini no Sonyenzane⁽⁴³⁾ bona
Did they ever fight with Sonyezane⁽⁴³⁾
kulala, bare balwa?

HS Bantfu bebete yini kuloba baka Gamedze
Did people come to the Gamedze people
kutabacela nye, kutabacela kuti abebamie
to ask them to make rain for them?
litulu?

1 Nhimandze (58)
Nhimandze (58)

2 Yebo Nene.
Yes, Nene (24)

M9 Kute emenwati?

no swazi?

HS Cha labantfu labebaphelene laplu phawu
No, the people who were the neighbours
kwaka Gamedze (5) bebaya yini kuti bayocela
of the Gamedze people, did they ever
litulu?

M9 Laplu kuloba baka Gamedze?
go to ask for rain?
From the Gamedze people?

HS E.e.
Yes

M9 Njengoba bebaliphelela?
Because they used to make it (rain)?

HS E.e.
Yes.

M9 Bebete.
They used to come

HS Yes, they were, they used to go to ask
for rain.

(8A) used as a short form of
kunene (Dan name).